

## DELF, DALF, DL, TCF, les certifications françaises en Roumanie et dans le monde

### *Certifications en français langue étrangère, quoi de neuf?*

Anne MADELAIN\*

Le Diplôme d'études de langue française (DELF) et le Diplôme approfondi de langue française (DALF), conçus par le Centre international d'études pédagogiques (CIEP) sont depuis 1985 les certifications officielles en français langue étrangère délivrées par le Ministère français de l'éducation nationale et reconnues dans 130 pays. Depuis leur apparition, le nombre de centres d'examen et de candidats n'a cessé de croître.

Certifiant d'un niveau de langue dans les quatre compétences communicatives que sont la compréhension et l'expression orales et écrites, ces diplômes ont trouvé leur place dans le cadre européen commun de référence défini par le Conseil de l'Europe [1] pour harmoniser l'apprentissage des langues étrangères en Europe. Ce sont également les seuls reconnus par le système public d'enseignement français. Ainsi par exemple, le DALF dispense-t-il de test linguistique les candidats non francophones qui souhaitent s'inscrire dans une université française.

De fait, les épreuves du DELF/DALF préparent directement le candidat aux modes d'évaluation des compétences en vigueur en France, ainsi qu'aux types d'exercices qui constituent la base de l'enseignement français, de l'école à l'université, à savoir la synthèse ou encore le compte rendu et le commentaire de documents. Elles requièrent bien sûr une connaissance de l'actualité et des données socioculturelles françaises, mais en aucun cas une connaissance encyclopédique de la culture française ou francophone. L'évaluation du candidat se fait alors moins sur des critères de correction linguistique ou grammaticale,

que sur sa capacité à comprendre, communiquer, argumenter dans une démarche à la fois critique et rigoureuse.

Ainsi la méthodologie originale du DELF/DALF, articulée en unités capitalisantes, du niveau débutant (A1) jusqu'au niveau avancé (4 unités du DALF), a-t-elle durablement influencé la pédagogie du français langue étrangère. Désormais, non seulement les établissements français ont-ils adapté leurs cursus à la préparation de ces certifications, mais de nombreux pays ont également intégré le DELF/DALF ou sa méthodologie dans leurs programmes scolaires ou universitaires.

Cependant le DELF/DALF n'a pas éclipsé les autres certifications en français langue étrangère. Ainsi l'Alliance française, autre centre de conception de certifications reconnues internationalement, reste une valeur de référence, en particulier, grâce au Diplôme de langue (DL), qui, tout en entrant dans le cadre commun de référence du Conseil de l'Europe, est également depuis peu reconnu par ALTE [2], organisme indépendant d'évaluation des systèmes de certification, comme le diplôme de référence en français pour le niveau 3 (B2) de "locuteur indépendant".

Par ailleurs, avec le développement des travaux autour du cadre commun de référence et la volonté de définir des modes d'évaluation toujours plus fiables, est apparu il y a peu une nouvelle évaluation : le Test de connaissance du français (TCF), également conçu par le CIEP et qui propose d'évaluer les quatre compétences communicatives d'un candidat à tous les niveaux de l'échelle du cadre commun, au moyen d'un

---

\* Responsable des cours à l'Institut Français de Bucarest

test calibré et standardisé sur le mode anglo-saxon. Muni d'une attestation valable deux ans, le candidat peut alors justifier d'un niveau standardisé, mais qui n'a pas valeur diplômante.

### **Certifications françaises en Roumanie**

Introduit en Roumanie au début des années 90, le DELF avait connu un tel développement dans ce pays francophone, que les responsables du réseau des établissements français en Roumanie [3] ont-ils décidé de proposer au public roumain plutôt le diplôme supérieur, à savoir le DALF.

Ainsi chaque année, on compte 300 à 400 nouveaux diplômés et ce sont plus de 2000 candidats qui se présentent à au moins une des unités de l'examen. Il s'agit là plutôt d'étudiants et de jeunes travailleurs et même d'élèves qui souhaitent non seulement obtenir un diplôme reconnu au niveau international, mais aussi d'acquérir une méthode de travail "à la française". Le

DALF est donc de plus en plus apprécié du public francophone roumain, mais n'est pour autant toujours pas reconnu officiellement par le Ministère de l'Éducation national roumain.

Parallèlement, les Alliances françaises en Roumanie proposent depuis cette année le Diplôme de langue et cette certification devrait peu à peu attirer un public nombreux, en particulier, parmi les jeunes scolarisés. En effet, le DL répond aux exigences d'une certification intermédiaire qui valide un niveau de compétence communicative. Quant aux certifications en français de spécialité et français professionnel de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris [4] proposées dans tous les établissements français agréés (centres culturels ou alliances), elles restent encore peu connues du public roumain, même si l'implantation des entreprises françaises et francophones dans le pays devrait susciter leur développement.

### **NOTE**

1. Le diplôme du DELF 1<sup>er</sup> degré se situe au niveau B1, ou niveau " seuil ", et le DALF au niveau C2 ou niveau locuteur expérimenté
2. ALTE : Association of Language Testers in Europe
3. Ce réseau compte 4 établissements : l'Institut Français de Bucarest, les Centres Culturels Français de Cluj, Iasi et Timisoara
4. Voir, ici-même, l'article de M. Danilo